Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zawróciłeś, spożywałeś chleb i piłeś wodę w miejscu, o którym ci powiedział: Nie spożyjesz (tam) chleba ani nie napijesz się wody, twoje zwłoki nie spoczną w grobie twoich ojców!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zawróciłeś, spożyłeś chleb i piłeś wodę w miejscu, o którym ci powiedział: Nie spożyjesz tam chleba ani nie napijesz się wody — to twoje zwłoki nie spoczną w grobie twoich ojców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale zawróciłeś i jadłeś chleb oraz piłeś wodę w miejscu, o którym *PAN* ci powiedział: Nie będziesz *tam* jadł chleba ani pił wody, twoje zwłoki nie będą pochowane w grobie twoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś się wrócił, i jadłeś chleb, a piłeś wodę na miejscu, o któremem ci był rzekł: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody: nie będzie pochowany trup twój w grobie ojców twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wróciłeś się, i jadłeś chleb, i piłeś wodę na miejscu, na którym ci rozkazał, abyś nie jadł chleba ani pił wody, nie będzie wniesione ciało twoje do grobu ojców twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż powróciłeś i spożyłeś chleb oraz napiłeś się wody w tym miejscu, o którym ci powiedział: Nie jedz tam chleba ani nie pij wody! - twoje zwłoki nie wejdą do grobu twoich przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wróciłeś się, i jadłeś chleb, i piłeś wodę w miejscu, o którym powiedział ci: Nie jedz chleba i nie pij wody, zwłoki twoje nie spoczną w grobie twoich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale zawróciłeś i jadłeś chleb, i piłeś wodę w miejscu, o którym ci powiedział: Nie jedz chleba i nie pij wody, więc twoje zwłoki nie spoczną w grobie twoich przodków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wróciłeś bowiem, aby jeść chleb i pić wodę w tym miejscu, choć wyraźnie zakazał ci On spożywania tutaj chleba i picia wody. Dlatego też twoje ciało nie zostanie pochowane w grobie twoich przodków»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wróciłeś, jadłeś chleb, piłeś wodę w miejscu, o którym powiedział ci: Nie jedz [tam] chleba i nie pij wody, zwłoki twoje nie spoczną w grobie twoich ojców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернувся і їв хліб і ти пив воду в цьому місці, про яке Я мовив до тебе кажучи: Не зїси хліба і не випєш води; твоє тіло не ввійде до гробу твоїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz wróciłeś, posiliłeś się chlebem i napiłeś się wody w miejscu, o którym ci powiedziałem: Nie posilisz się tam chlebem, ani nie napijesz się wody twoje zwłoki nie wejdą do grobu twoich ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz wróciłeś, by jeść chleb i pić wodę na miejscu, o którym ci powiedział: ”Nie jedz chleba ani nie pij wody”, twoje zwłoki nie znajdą się w grobowcu twych praojcówʼ”. |

1. 1) Lub: nie wejdą twoje zwłoki do grobu twoich ojców. [↑](#footnote-ref-2)